

ВИЗУАЛЬНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ВИДО-ВРЕМЕННОЙ ЧАСТИЦЫ 过 (GUO) В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЕ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Гуптор А.С.

Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина
a.guptor@rs.gov.ru

Аннотация: Рассматривается визуальное представление видо-временной частицы 过 (guò) в современном китайском языке и ее морфологических вариантов в учебном процессе. Рассмотрено употребление данной частицы в разных ситуациях общения. Определены ее основное и дополнительные значения. Представлены визуальные схемы дополнительных значений частицы.

Ключевые слова: частица 过 (guò), визуальная схема, грамматическая конструкция, значение, китайский язык

В «Древнекитайском словаре», «Современном словаре китайского языка» основное значение служебной частицы 过 (guò) – объясняется как перемещение субъекта из одного места в другое, из одного времени в другое. Первоначальное значение может быть уточнено в зависимости от ситуации: перемещение настоящее-прошлое, пересечение местности/места, например, реки, и перемещение за границы чего-либо [4, с. 45]. На основе базовых значений частицы были образованы 11 производных значений посредством метафоризации и метонимизации, визуализация данных процессов будет способствовать схематизации грамматической структуры, в составе которой имеется частица 过.

Мнения китайских лингвистов на значение частицы 过 разнятся. Так, Чжан Бинь, Чжан Ишэн [5] и Фан Юйцин [3] выделили две частицы 过, указывающие на: а) завершенность, законченность действия, и б) действие, происходящее когда-то в прошлом или состояние в неопределенном прошлом. Лю Юэхуа и Пань Вэньюй утверждают, что частица 过 имеет значение конечного результата, то есть обозначает завершенность действия [1]. Кроме того, данная частица выполняет, по мнению Люй Шусян [2] и Бай Сяохун, еще несколько функций. Она обозначает: а) действие, которое происходило когда-то в прошлом; б) состояние, сохраняющееся в неопределенном прошлом; в) законченность действия.

Анализ научно-методических источников показывает: употребление данной частицы характерно для следующих ситуаций речевого общения:

1. Обозначение действия, происходящего и уже закончившегося в прошлом. В данном случае 过 указывает на приобретение какого-либо опыта, указывая причину и объяснение причины, например, 周末我们去哈尔滨吧? 我去过。 Говорящий поясняет, что не поедет в Харбин, так как уже туда ездил. В отрицательных предложениях такого вида частица 过 стоит после глагола, что указывает на действие, происходившее в прошлом. При этом данная частица в положительной форме не употребляется:

а) в положительной форме с глаголами, обозначающими однократность действия, например, 出生 рождаться, 死 умирать, 到达 прибывать и др.;

б) в положительной форме с глаголами узнавания, например, 认识 быть знакомым и др.;

в) с глаголами 促进 способствовать, 加强 усиливать, 结束 заканчивать и др. Для языковых ситуаций характерным также является употребление 过 с наречиями 曾经, 曾 и словами, обозначающими неопределенность времени 从前, 以前 – раньше 过去 – в прошлом.

2. Обозначение качества/состояния, которое имело отношение к прошлому, но на данный момент не сохранилось. В предложении частица 过 располагается:

а) после прилагательного в рамках сравнительной конструкции;

б) в конструкциях наречие 从来 всегда + отрицание 没(有) + наречие 这么 так + прилагательное + частица 过;

в) прилагательное + дополнение со значением длительности времени или кратности, например, 这个月晴过几次。

В данном значении частица 过 (guò) не употребляется с прилагательными типа 科学 научный, 芬芳 неясный, 突然 внезапный и др.

3. Завершенность/законченность действия в прошлом, известное говорящему и собеседнику. В данном значении частица 过 (guò) зачастую употребляется с модальной частицей 了. Кроме того, она не содержит указания на конкретный временной промежуток, поэтому может использоваться с существительными 昨天, 明天, 现在, 已经, 已 (вчера, завтра, сейчас, уже) и др. Отрицательные конструкции имеют некоторые особенности:

- при завершенности действия / состояния используется 没 (没有);
- в случае, если собеседник был осведомлен о желании говорящего что-либо сделать, но говорящий еще этого не сделал 还没+ глагол呢; 还没有 + глагол;
- когда речь идет о будущем действии: отрицание 不.

К основным визуальным схемам, передающим значения частицы 过 можно отнести следующие:

Подлежащее + Сказуемое + 过 + Дополнение

Субъект + Глагол + 过 + Объект

Отрицательные предложения с 过 оформляются с частицей прошедшего времени 没 (méi):

Подлежащее + 没 + Сказуемое + 过 + Дополнение

Субъект + 没 + Глагол + 过 + Объект

Использование 过 с 了 обычно используется, чтобы рассказать о пережитом действии в прошлом, а 了 (le) указывает на прошедшее время или изменение ситуации: Глагол + 过 + 了.

Представим возможные визуальные схемы дополнительных значений использования частицы 过 для лучшего осознания таких знаний, а потом для их употребления в устной речи и в общении на китайском языке в целом.

1. Приходить и уходить, туда и обратно, распространяться повсюду. В данном случае визуально данное значение можно изобразить следующим образом. Границы распространения размыты, а движение осуществляется в разных направлениях. Точкой обозначены достижение ориентира, но завершенность не присутствует (рис. 1 - 11).

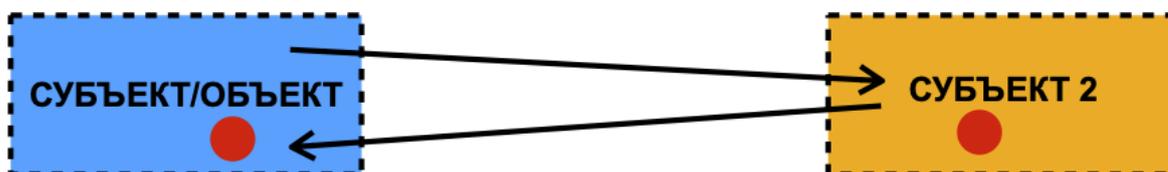


Рисунок 1 – Визуализация значения «приходить и уходить, туда и обратно, распространяться повсюду»

2. Наносить визит/навещать. В данном случае фокусировка осуществляется на событии (обозначение точкой), когда субъект постепенно двигается и достигает границы другого ориентира.

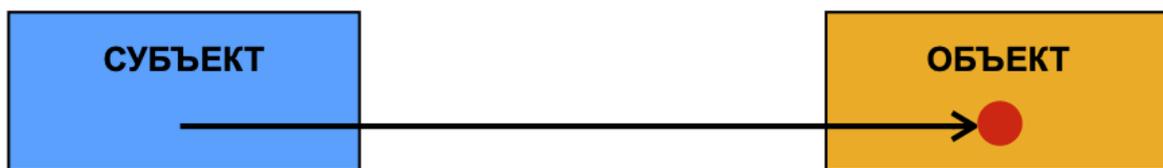


Рисунок 2 – Визуализация значения «наносить визит / навещать»

3. Передача чего-либо от стороны А стороне В. В данном случае на визуальной схеме представлены два субъекта по разным сторонам, на одной стороне объект передачи отмечен точкой и стрелкой, которая двигается к стороне другого субъекта.

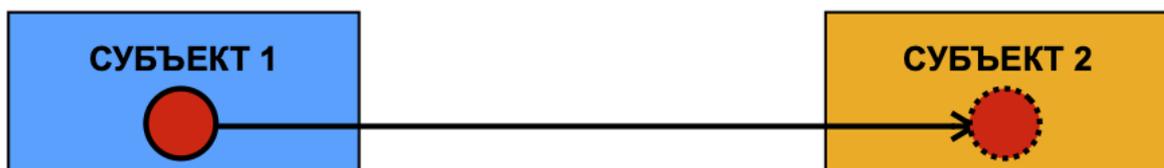


Рисунок 3 - Визуализация значения «передача чего-либо от стороны А стороне В»

4. Прохождение через границы чего-либо (за пределы). Как видно на схеме, границы объекта размыты, а стрелка, выходящая за пределы данной границы, указывает на прохождение действия сквозь объект (за пределы леса / страны и т.д.).



Рисунок 4 - Визуализация значения «прохождение через границы чего-либо (за пределы)»

5. Воспоминание прошлого посредством сознания/визуализации, когда физического воздействия нет. При этом субъект и объект – ориентир на визуальной схеме представлен пунктирной линией. Волнистая линия перед ориентиром обозначает, что воспоминания субъекта могут касаться не только самого объекта, но связанных с ним других объектов.

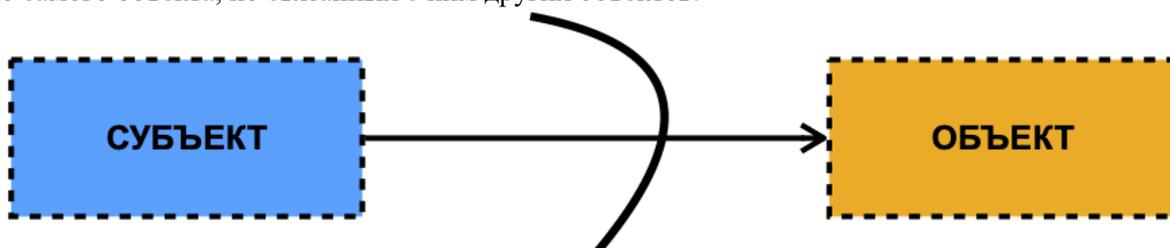


Рисунок 5 - Визуализация значения «воспоминание прошлого посредством сознания/визуализации»

6. Выражение прошлого во времени. На визуальной схеме отображается переход во времени: путь субъекта к ориентиру размыт, а состояние у конечного пункта имеет четкую завершенность после фокусировки на объекте.

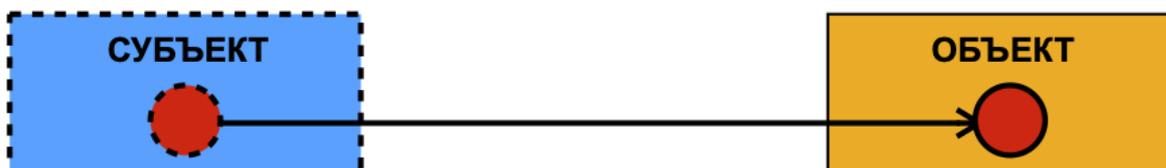


Рисунок 6 - Визуализация значения «выражение прошлого во времени»

7. Состояние человека после смерти. В данном случае смерть представлена как движение субъекта из одного состояния в другое, имеющее размытые границы ориентира (загробной жизни).



Рисунок 7 - Визуализация значения «состояние человека после смерти»

8. Завершенность действия. На визуальной схеме целесообразно отразить два элемента: субъект действия и объект действия. Точкой обозначена завершенность действия.



Рисунок 8 - Визуализация значения «завершенность действия»

9. Превышение чего-либо (слишком много чего-либо). При этом на визуальной схеме границы объекта-ориентира размыты, сохраняется только начальная граница.



Рисунок 9 - Визуализация значения «превышение чего-либо»

10. Совершение ошибки в контексте китайской культуры – превышение границы дозволенного.



Рисунок 10 - Визуализация значения «совершение ошибки»

11. Инфицирование другого человека (перенос заболевания к другому человеку). На визуальной схеме движущийся элемент представляет собой инфицированного человека, который заражает другого человека. В результате меняется стояние второго субъекта. Точкой обозначено само заболевание, переносимое субъектом к другому субъекту.



Рисунок 11 - Визуализация значения «инфицирование другого человека»

Таким образом, анализ видо-временной частицы 过 позволил сделать вывод о том, что данная частица может выполнять различные грамматические функции, в соответствии с которыми меняются правила ее употребления в разных ситуациях речевого общения [6], [7]. Визуальные образы, создаваемые при схематизации грамматического материала, активизируют мыслительные операции восприятия, анализа, синтеза, обобщения и классификации, то есть способствуют актуализации когнитивных процессов обучающихся на занятиях по языку.

Одновременная демонстрация вербального и визуального материалов является самой эффективной для начинающих изучать иностранный язык, а также для визуалов. Успешное применение видеоматериалов в процессе изучения иностранного языка позволяет лучше запоминать представленный материал, осознать речевую функцию грамматического материала, лучше проникнуть в его смысл. Зрительная наглядность всегда вызывает эмоциональную оценку обучающихся, дает

возможность разнообразить учебную деятельность за счет зрительной и слуховой опоры, активизировать познавательные процессы обучающихся [8].

Литература

1. Бай Сяохун. Пятнадцать лекций по служебным словам китайского языка. Пекин, 2007. 315 с.
2. Люй Шусян. Восемьсот слов современного китайского языка. Пекин, 1996. 668 с.
3. Фан Юйцин. Практическая грамматика китайского языка. Пекин, 2001. 437 с.
4. Хоу Сюэчао. Словарь служебных слов современного китайского языка. Пекин, 1998. 800 с.
5. Чжан Бинь, Чжан Ишэн. Служебные слова современного китайского языка. Шанхай, 2000. 315 с.
6. Шамов А.Н. Методика формирования грамматических навыков на уроках иностранного языка. Н.Новгород, 2017. 120 с.
7. Шамов А.Н. Особенности обучения грамматическому аспекту языка в средней школе // Функциональные аспекты языка в средней школе: традиции и перспективы. Н. Новгород. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. 2014. С.154-165.
8. Shamov A.N., Guseva L.V. The Role of Evaluation Tools Kit in Recording of Foreign Language Learning Results // Advances in Intelligent Systems and Computing. 2018. Vol. 677. Pp.203-209/